

Apprendre le français: une nécessité ou un loisir?

Emilia-Andreea MOTORANU¹

Abstract

The aim of the article is to show the status of the French Communication course within the Bucharest University of Economic Studies and how the French language can be integrated into the labor market in today's society. Language is an instrument, a tool. Without language, there is no real communication between beings: it is the language that constitutes the code of our relationships. This is why we have sought to teach, from the beginning, language as a means of expression and communication that calls upon all the resources of our being: attitudes, gestures, facial expressions, intonations, etc. At the Bucharest University of Economic Studies, Communication in French has the status of an optional course. It is addressed to students of all faculties, all specializations, all years of study (bachelor's, master's, doctorate). The research proposes to capture a coherent picture of the approaches to the study of the French language for specific purposes and the French language for academic purposes. Regarding critical thinking skills, my article is more of an explanatory, descriptive nature.

Keywords : French, method, communicate, academic, specific

DOI: 10.24818/DLG/2025/42/03

Introduction

Le langage est un instrument, un outil. Sans le langage, il n'y a pas de véritable communication entre les êtres: c'est lui qui constitue le code de nos relations. C'est pourquoi nous avons cherché à enseigner, dès le début, la langue comme un moyen d'expression et de communication faisant appel à toutes les ressources de notre être: attitudes, gestes, mimiques, intonations etc.

Il y a 300 millions de francophones dans le monde. L'apprentissage de la langue française peut ouvrir un grand nombre de nouveaux horizons culturels et professionnels. Il sera toujours utile de savoir parler et écrire le français, même après avoir quitté la France. 300 millions de personnes parlent français dans le monde et dans près de 30 pays, le français est une langue officielle, soit par la loi, soit dans la pratique. Le français est aussi la langue de la diplomatie : c'est une des langues de travail et officielles de

¹ Emilia-Andreea Motoranu, Académie d'Études Économiques de Bucarest, Roumanie,
emilia.motoranu@rei.ase.ro

l'ONU et de nombreuses organisations internationales comme l'Union Européenne ou la Croix-Rouge.

Le français est enseigné dans de nombreux établissements universitaires à travers le monde, tant comme langue maternelle que comme langue étrangère. L'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), qui compte 88 États et gouvernements membres, associés ou dotés d'un statut d'observateur, soutient la promotion de la langue française, et celle-ci est activement étudiée dans de nombreuses universités de ces régions, ainsi que d'autres pays.

Le but de l'article est de montrer le statut du cours de Communication en Langue française au sein de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest et de quelle manière la langue française peut être intégrée sur le marché du travail dans la société d'aujourd'hui. Notre recherche vise à capturer une image cohérente des approches sur l'étude de la langue française sur objectifs spécifiques (FOS) et la langue française sur objectifs universitaires (FOU). Concernant les capacités de réflexion critique, notre article a plutôt un caractère explicatif, descriptif. Comme méthode de recherche, l'article présente notre point de vue, basé sur la théorie pédagogique et l'expérience en classe.

1. Apprendre le français à l'Académie des Études Économiques de Bucarest

À l'Académie d'Études Économiques de Bucarest, la Communication en Langue française a le statut de cours facultatif. Le cours s'adresse aux étudiants de toutes les facultés, de toutes les spécialisations, de toutes les années d'études (licence, master, doctorat). Les étudiants s'inscrivent au cours de Communication en Langue française au début de l'année universitaire.

Le nombre total d'heures du plan d'enseignement est de 28 heures. Le cours est étudié tout au long de l'année universitaire de la manière suivante : 14 semaines au premier semestre et 14 semaines au deuxième semestre.

À partir de l'analyse de la situation d'apprentissage, il est absolument essentiel de définir avec un maximum de précision les objectifs valables au regard des besoins des apprenants. L'objectif général du cours est le développement des compétences de communication en français dans un environnement interculturel. L'objectif spécifique est le développement

d'une compétence communicative en interaction orale (compréhension et production) centrée sur des situations de communication socioculturelles standards.

Les compétences spécifiques accumulées sont transversales et font référence à l'identification d'opportunités de formation continue et à l'utilisation efficace des ressources et techniques d'apprentissage pour son propre développement.

Les conditions de réalisation de l'activité se réfèrent aux salles équipées de matériel audio/vidéo et au support de cours distribué par l'enseignant en première séance.

2. Pour une meilleure compréhension

La communication fait partie intégrante des tâches dans lesquelles les participants s'engagent en interaction, réception, production, compréhension ou médiation ou une combinaison de deux ou plus de ces activités comme, par exemple, l'interaction avec un service public et la réponse à un formulaire ou la lecture d'un rapport suivie d'une discussion avec des collègues pour parvenir à une décision sur un projet etc.

Le cours facultatif de Communication en Langue française s'adresse particulièrement aux débutants, mais aussi à ceux qui souhaitent se rappeler des concepts de grammaire et de communication.

Quant à la bibliographie, nous travaillons selon la méthode *Quartier d'Affaires* niveau A1 et A2 (livre et cahier d'exercices), mais nous utilisons également des outils tels que: Jean-Luc Penornis, *Français.com. Méthode de français professionnel et des affaires*; Jean-Luc Penornis, *Grammaire Progressive du Français des Affaires avec 350 exercices*; Jean-Luc Penornis, *Vocabulaire Progressif du Français des Affaires avec 250 exercices*; A. Fanara, C. Nielfi, *Réseaux dans la civilisation française et francophone* d'autres sources sont également recommandées d'une semaine à l'autre.

Le contenu du premier semestre comprend : Introduction, Faire connaissance, se présenter, Présenter les objectifs du cours; Unité 1 - Je cherche un travail, Chercher un emploi; Consulter les annonces; Écrire un CV, une lettre de motivation; Consulter les réseaux sociaux professionnels; Unité 2 - Je passe un entretien, Passer un entretien d'embauche, Décrire son entreprise, Présentation de projet culture et civilisation française; Parler de ses études et de son parcours professionnel; Parler de ses compétences, se présenter lors d'un entretien; Lire un contrat de travail; Unité 3 - Je

déménage, Lire une annonce immobilière; Visiter un appartement, Discuter avec un agent immobilier; Demander des renseignements sur une ville, Demander son chemin; Donner ses impressions; Révisions/ Conclusions. En ce qui concerne la grammaire, on étudie: Le passé composé, la formation du participe passé, les indicateurs de temps (il y a, depuis, pendant), L'imparfait, La concordance des temps, L'interrogation, Les adjectifs qualificatifs, Les adverbes de fréquence, Les prépositions devant les noms de lieux, Les verbes «aller à», «être à», «venir de» + lieu, La négation dans la phrase.

Le contenu du deuxième semestre comprend : Unité 4 - Mon premier jour dans l'entreprise, Décrire son lieu de travail, Présenter l'organigramme d'une entreprise, Comprendre le règlement d'une entreprise, Découvrir les différents types d'entreprises; Unité 5 - Décrire son poste de travail, Parler de ses responsabilités, Téléphoner, Écrire un mail, Prendre/Annuler/Reporter des rendez-vous, Participer à des réunions; Unité 6 - Ma vie dans mon entreprise, Découvrir les valeurs de l'entreprise, Comparer les conditions de travail, Découvrir le comité d'entreprise, Résoudre des conflits. En termes de grammaire, on étudie: L'impératif affirmatif et négatif, L'expression «Il faut» + infinitif, Le complément du nom, Les pronoms relatifs, Le futur proche et le futur simple, Les verbes indirects (parler à quelqu'un ...), Le présent progressif (être en train de ...), L'emploi du pronom «on», La comparaison, Les pronoms compléments.

L'enseignement interactif est utilisé comme méthode d'enseignement et de travail. Les étudiants ont l'obligation de : participer à toutes les activités de séminaire (enseignement interactif, exercices, activités d'écoute, jeu de rôle), réaliser des devoirs, se préparer pour chaque séminaire. La participation active à l'interaction communicative est une condition nécessaire au développement du langage.

Comme méthode de travail en classe, les étudiants sont répartis en groupes de travail, selon chaque spécialité, comme suit : économie, comptabilité, cybernétique, droit, marketing, gestion, relations internationales etc. Les groupes créés travaillent en équipes, utilisant un langage spécialisé pour chaque faculté. Ainsi on apprend le vocabulaire du domaine concerné, en utilisant des jeux de rôle, l'expression d'opinions, la création de textes fonctionnels (le CV, la lettre de motivation, le rapport, l'invitation/l'acceptation/le rejet etc.), des exercices.

Par exemple, pour le domaine bancaire, les étudiants apprennent à utiliser des mots et des expressions en contexte tels que : carte bancaire, billet à ordre, chèque, compte, créancier, crédit, débit, dépôt, dette, emprunt bancaire, intérêt, mensualité, paiement, règlement, relevé de compte, retrait, revenu, versement, virement etc.

Les étudiants en relations internationales apprennent des termes tels que : conditions internationales de vente, douane, envoi, exportation, importation, frais portuaire, marchandise, marché extérieur etc.

Pour le domaine de la comptabilité, les termes suivants sont pertinents : actif, amortissement, balance, bilan, blanchiment d'argent, budget, capitaux propres, coût, créance, enregistrement comptable, montant, profit, reçu, solvabilité, valeur ajoutée etc.

Les étudiants en droit se familiarisent avec des termes tels que : cassation, centre de rétention, comparution, cour de renvoi, débouté, délai, héritier, mettre en demeure, pourvoi, prévenu, saisie, saisir la cour, se pourvoir etc.

Pour les étudiants en cybernétique, le lexique comprend des termes tels que : données privées, en ligne, cyberattaque, cybersécurité, botnet, réseau informatique, fuite de données, logiciel, hameçonnage, sécurité, ransomware, phishing, virus, système, moyens de protection, cryptage etc.

Le niveau d'étude A1 et A2 est conforme au Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR). Ce qui veut dire que les étudiants peuvent comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui concerne de très près, ils lisent des textes courts très simples, ils peuvent communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'information simple et direct sur des sujets et des activités familiers, ils utilisent une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples la famille et d'autres gens, les conditions de vie, la formation et l'activité professionnelle actuelle ou récente, ils peuvent écrire des notes et messages simples et courts. Certains étudiants sont des débutants, c'est leur premier contact avec la langue française, mais d'autres sont de faux débutants.

La corroboration des contenus du cours avec les attentes des représentants de la communauté épistémique, des associations professionnelles et la représentativité des employeurs du domaine lié au programme se fait grâce au contact permanent avec les représentants de la communauté épistémique, les associations professionnelles et les employeurs représentatifs du domaine connexe.

Parfois, en classe, nous utilisons aussi les plateformes d'apprentissage de la langue française en ligne.

Pour se familiariser avec le français et la culture française, on regarde TV5 Monde, la chaîne internationale francophone. Sur la plateforme *Apprendre*, on propose des exercices interactifs adaptés à tous les niveaux d'apprenants de français. RFI Savoirs, la radio francophone, suggère des exercices, des dossiers pédagogiques et des émissions pour aider à apprendre et enseigner le français. L'Association Française pour la Formation des Adultes propose des MOOC (Cours Massifs en Ligne Ouverts), notamment sur le Français Langue Étrangère (FLE) pour enseigner les bases aux débutants.

Souvent, lors des auditions, un défi est le fait que les étudiants se plaignent de ne pas comprendre la plupart des mots et expressions des locuteurs natifs. Cela se produit à cause de la liaison phonétique et de l'enchaînement vocalique. C'est pourquoi de nombreuses auditions exigent qu'ils soient très attentifs.

3. L'évaluation

Pour le cours de Communication en Langue française, les critères d'évaluation supposent : la présence active au séminaire et l'évaluation au cours du semestre.

Un moyen majeur de décourager la copie consiste à cibler des compétences de réflexion d'ordre supérieur (synthèse, application, évaluation et créativité). Au niveau universitaire, les meilleures pratiques suggèrent de se concentrer sur l'obtention de missions à enjeux élevés et d'utiliser les missions à enjeux moindres comme opportunités pour créer une culture d'intégrité et de confiance.

Du point de vue d'une pédagogie centrée sur l'étudiant ou différenciée, l'évaluation consiste à recueillir des informations sur les progrès de l'étudiant afin de pouvoir prendre des décisions concernant l'enseignement. D'autre part, la notation reflète le jugement final sur les résultats d'apprentissage, puisque l'évaluation est un processus d'observation de l'apprentissage, y compris par le biais de formes de collaboration, dans lequel les étudiants sont impliqués dans la collecte et l'interprétation de données sur leurs forces et leurs faiblesses, leurs intérêts et leurs préférences, dans le but de sélectionner des méthodes d'enseignement qui les soutiennent dans leur apprentissage ultérieur. Par conséquent, les formes d'évaluation continue ne conduisent pas toujours à

l’attribution de notes. Avant l’évaluation et la notation, les enseignants doivent donner du feedback aux étudiants.

Même aux langues étrangères, l’évaluation qui produit un apprentissage reste un objectif insaisissable dans de nombreuses universités, et certaines des raisons derrière cela partent de l’idée que l’évaluation se trouve à la « croisée des chemins » didactiques, dans le sens où elle est à la fois un effet et une cause de l’apprentissage. L’évaluation ne peut pas se limiter à la notation, bien qu’elle soit adjacente à l’évaluation.

L’évaluation ne peut pas être basée uniquement sur la mémorisation et la capacité des étudiants à reproduire du contenu informationnel, mais doit être orientée vers l’évaluation de compétences cognitives d’ordre supérieur ; ne peut se limiter à des tests « crayon et papier », mais nécessite plutôt des outils complexes et variés. (Ion, 2022: 178).

L’évaluation doit être une opportunité d’apprentissage et ne doit pas être utilisée pour deviner ou sélectionner qui possède certaines compétences, mais plutôt pour les développer chez tous les étudiants. Ainsi, à partir de la pratique en classe, nous voyons que l’évaluation formative, orientée vers l’apprentissage, est un processus complexe, qui nécessite la participation active et l’implication des étudiants et des enseignants, un ensemble de ressources et de compétences didactiques pour favoriser ces processus.

Les processus d’évaluation et de feedback doivent être repensés afin qu’ils s’intègrent de manière plus organique et naturelle à l’apprentissage et à l’enseignement, conduisant à une approche de l’apprentissage plus durable et à long terme (Boud, 2000: 153).

L’évaluation authentique vise à reproduire les tâches et les normes de performance couramment rencontrées dans le monde du travail et s’est avérée avoir un impact positif sur l’apprentissage, les compétences en résolution de problèmes, l’autonomie, la motivation, l’autorégulation et la métacognition, compétences fortement corrélées à l’employabilité. (Villarroel, 2018: 143)

Les processus d’évaluation par les pairs ne sont pas seulement une stratégie associée à des avantages pour les processus d’apprentissage des étudiants, mais peuvent être utilisés avec succès dans des contextes d’enseignement en face à face et dans des environnements en ligne. Une autre stratégie qui contribue à bien des égards à stimuler les processus d’apprentissage des étudiants est l’auto-évaluation.

Aux langues étrangères, je considère que l’engagement des étudiants dans les processus d’auto-évaluation et d’évaluation par les pairs est l’une des stratégies les plus liées à la réalisation des processus

métacognitifs et des mécanismes d'autorégulation de l'apprentissage des étudiants, car de cette manière, la pensée critique et les jugements d'évaluation par rapport aux normes et critères de notation sont développés et promus.

La vérification au cours de Communication en langue française consiste à réaliser un projet qui comprend la présentation de sa propre idée d'entreprise ou la description de son choix d'une marque française renommée, telle que : Chanel, Yves Saint Laurent, Bourjois, Vichy, Avène, Yves Rocher, L'Oréal, Dior etc. Ainsi, les étudiants ont la possibilité de s'auto-évaluer et d'évaluer leurs collègues.

Le titulaire du cours décide :

- la corrélation des objectifs définis dans la fiche de discipline avec le niveau réel du groupe.
- organiser des tests partiels chaque fois que cela est nécessaire.

Le standard minimum de performance vise: la compréhension écrite et orale des textes abordés en cours, l'interaction orale au sein des activités abordées en cours.

La méthode de notation est basée sur la qualification d'*Admission/Rejet*. À la fin de l'année universitaire, les étudiants reçoivent du Département de langues modernes et de communication d'affaires (Faculté des Relations Économiques Internationales) une attestation qu'ils ont suivi le cours facultatif de Communication en Langue française.

Le cours s'avère être un réel succès auprès des étudiants, notamment dès la première et la deuxième année, la plupart d'entre eux voulant obtenir le certificat DELF, souhaitant travailler dans une entreprise française ou chez une clientèle francophone ou voulant émigrer dans un pays francophone.

Le cours de Communication en Langue française offre aux étudiants des compétences en communication orale et écrite, leur permettant de devenir autonomes dans les interactions sociales avec les autochtones, tant dans l'environnement académique (bourses Erasmus, colloques et conférences avec participation internationale), ainsi que dans le marché du travail (dans un contexte socioprofessionnel).

Le cours de Communication en français vise à acquérir un ensemble de compétences d'expression orale et écrite (expression grammaticalement correcte, claire, structurée, avec un vocabulaire précis et pertinent du point de vue argumentatif) à partir duquel les étudiants pourront comprendre et

utiliser avec succès une langue étrangère (dans ce cas, le français) dans des situations de communication efficace.

On a évalué les besoins des futurs spécialistes en économie selon les situations professionnelles impliquant l'utilisation du français dans les grands domaines de l'activité d'affaires. Le caractère pragmatique de ce cours impose une démarche pédagogique propre à faire acquérir, dans les domaines considérés, les connaissances en langue et le savoir-faire communicatif spécifique aux situations professionnelles choisies pour les étudiants qui commencent leurs études de spécialité. Les étudiants devront être capables de participer à une conversation face à face ou par téléphone et aussi de comprendre et de rédiger des textes fonctionnels.

4. Pourquoi les étudiants devraient-ils apprendre le français?

La forte motivation à comprendre provoquée par l'intérêt que l'apprenant a pour un contenu soutiendra ses efforts (bien qu'elle ne facilite pas directement la compréhension). L'utilisation d'un vocabulaire peu fréquent risque, en règle générale, d'accroître la difficulté d'un texte ; mais s'il contient un vocabulaire très spécialisé sur un sujet familier et pertinent, il sera moins difficile pour un spécialiste du domaine qu'un texte contenant un vocabulaire riche d'ordre très général et, en conséquence, sera abordé avec plus d'assurance. L'encouragement à manifester son savoir, à exprimer ses idées et ses opinions au cours de l'activité de compréhension peut accroître la motivation et l'assurance et activer la compétence relative au texte.

Selon les données de la Chambre de Commerce et d'Industrie Française en Roumanie, les entreprises françaises en Roumanie recherchent un million de Roumains à embaucher. Des offres d'emploi sont également diffusées sur *Franco-jobs.com* et proviennent principalement d'entreprises qui recrutent en Roumanie et à l'étranger, de profils spécialisés dans un domaine précis et de francophones et anglophones. Le profil du candidat est orienté vers les langues étrangères, notamment le français intermédiaire à avancé, et l'envie d'apprendre du candidat.

Certaines entreprises offrent aux salariés la possibilité de travailler à domicile et de bénéficier de salaires tout aussi élevés et de tous les avantages d'un travail effectué au siège de l'entreprise. Les emplois s'adressent aux candidats dans tous les domaines d'activité tels que l'ingénierie, l'informatique, l'administratif, le service client, la construction/aménagement, le transport/logistique.

Finalement, pourquoi on doit parler le français? Parce que le français est la seule langue, en dehors de l'anglais, à être parlée sur les cinq continents, le français est la troisième langue la plus utilisée dans la communication sur Internet, elle facilite l'accès aux carrières de la diplomatie, de l'enseignement, de la recherche et du voyage, elle est la langue de la culture, de l'art, de la gastronomie, de la mode et de l'amour, elle est la langue officielle dans 33 pays du monde, en 2050 on comptera 250 millions de francophones. Une connexion plus étroite entre les milieux académique et professionnel pourrait prévenir les déséquilibres et offrir aux jeunes de réelles chances d'intégration sur le marché du travail. Bien sûr, l'aspect le plus important, pour les jeunes, la langue française peut être un levier pour leur future carrière.

Bibliographie

1. BOUD, D. (2000), *Sustainable Assessment: Rethinking Assessment for the Learning Society. Studies in Continuing Education*, 22, 151-167;
2. CONSEIL DE L'EUROPE C.E. (2001), *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Didier;
3. FANARA, A., NIELFI, C. (2012), *Réseaux dans la civilisation française et francophone*, Pierre Bordas et Fils, ELI;
4. ION, Georgeta (2022), *Către o implicare mai activă a studenților în propriile procese de învățare. Rolul evaluării, în Școala viitorului sau viitorul școlii. Perspective asupra educației postpandemice* (coord. Emil Păun), Iași, Polirom, pp. 175-190;
5. PENFORNIS, Jean-Luc (2007), *Français.com. Méthode de français professionnel et des affaires*, Débutant, Paris, CLE International;
6. PENFORNIS, Jean-Luc (2013), *Vocabulaire Progressif du Français des Affaires avec 250 exercices*, Niveau Intermédiaire, Paris, CLE International;
7. PENFORNIS, Jean-Luc (2014), *Grammaire Progressive du Français des Affaires avec 350 exercices*, Niveau Intermédiaire, Paris, CLE International;
8. ROSILLO, M.P., MACCOTTA, P. and DEMARET, M. (2013), *Quartier d'Affaires niveau A1 et A2* (livre et cahier d'exercices), Paris, CLE International;
9. VILLARROEL, Verónica, BLOXHAM, Susan, BRUNA, Daniela, BRUNA, Carola and HERRERA-SEDA, Constanza (2018), *Authentic assessment: creating a blueprint for course design*, *Assessment & Evaluation in Higher Education*, 43:5, 840-854, DOI: 10.1080/02602938.2017.1412396.